

From Cherry Blossoms to Bamboo Vines: Celebrating New Year across the Archipelago

As snowflakes swirl in the entire Japanese island and the sun dips into the Philippine Sea, two island nations prepare to usher in the new year. Though separated by miles of emerald ocean, Japan and the Philippines share a cultural tapestry woven with vibrant traditions and a deep respect for family and renewal. Let's journey across the archipelagoes to discover how these neighbors ring in the year, unearthing fascinating connections and unique flavors in their New Year celebrations.

A Fresh Start, Clean Slates

Both cultures emphasize cleanliness and purification before the new year dawns. In Japan, the "oosouji" or "big cleaning" tackles even the dustiest corners, symbolizing letting go of past burdens. Meanwhile, Filipinos engage in a thorough home cleaning believed to drive away bad luck and welcome prosperity. This shared emphasis on cleansing reflects a desire to enter the new year with a clear slate and positive energy.

Festive Feasts

Filipino tables groan with "media noche," a midnight feast overflowing with dishes like lechon (roasted pig), queso de bola (Edam cheese), and bibingka (rice cake). In Japan, families savor "osechi-ryori," a tiered box holding meticulously prepared dishes like mochi (rice cakes), kuromame (black soybeans), and kazunoko (herring roe). While the ingredients differ, the essence remains the same - a bountiful meal to celebrate and nourish, shared with loved ones under the warmth of flickering candlelight.

Spiritual Sojourns

In Japan, the first sunrise, "hatsuhinode," holds immense significance. People flock to temples and shrines, offering prayers and witnessing the dawn's first light, believed to bring good luck for the year ahead. Similarly, Filipinos visit churches on New Year's Eve, attending midnight mass and seeking blessings for the coming year. Both practices highlight the importance of spirituality and seeking divine guidance as the calendar turns.

Lucky Traditions

Children in both cultures receive gifts and blessings. In Japan, "otoshidama" envelopes filled with money are handed out, while Filipino "aguinaldo" gifts range from toys to cash. These traditions symbolize renewal and the hope for a prosperous year ahead. Additionally, both cultures believe in lucky omens: in Japan, finding a white feather signifies good fortune, while Filipinos consider hearing thunder on New Year's Eve a sign of wealth.

Ring in the New

As the clock strikes midnight, Japan explodes in a cacophony of temple bells, echoing 108 times to chase away negativity. In the Philippines, fireworks paint the sky with vibrant hues, illuminating celebrations filled with laughter and music. Though the soundscapes differ, the sentiment rings true - joyously bidding farewell to the old and welcoming the new with open arms.

Beyond the Celebrations

While distinct traditions paint their own colors, Japanese and Filipino New Year celebrations share a deeper thread – the importance of family, cleansing, and hopeful beginnings. As two island nations separated by geography but connected by cultural echoes, they remind us that the human desire for renewal and connection transcends borders and continents. So, this New Year, raise a glass of sake or sip on sweet mango juice, knowing that across the vast blue expanse, another culture celebrates with a similar spirit, sharing the same hope for a year filled with light, laughter, and good fortune.

This is just a glimpse into the vibrant tapestry of New Year celebrations in Japan and the Philippines. From shared beliefs to unique traditions, each custom adds a thread to the rich cultural fabric of these island nations. So, as you celebrate your own New Year, take a moment to appreciate the cultural tapestry woven across the world, and perhaps discover connections beyond the horizon.

2024年ニューズレター秋号

James Penalosa さん寄稿

桜から竹のつるまで：列島各地で新年を祝う

日本列島全体に雪が舞い散り、フィリピン海に太陽が沈む頃、2つの島国は新年を迎える準備をする。エメラルド色の海を隔てているとはいえ、日本とフィリピンは、活気に満ちた伝統と、家族と再生への深い尊敬の念が織り成す文化のタペストリーを共有している。列島を横断して、この隣国がどのように新年を迎えているのか、新年のお祝いの興味深いつながりや独特の風味を探ってみよう。

新たな始まり、清らかなスタート

両国の文化は、新年を迎える前の清潔さと浄化を重視している。日本では、「大そうじ」が行われ、過去の重荷を手放すことを象徴している。一方、フィリピンでは、厄を払い、繁栄をもたらすと信じられている徹底的な大掃除が行われる。このように浄化に重きを置くのは、新年を晴れやかな気持ちでポジティブなエネルギーとともに迎えたいという願いが込められているからだ。

祝祭のご馳走

フィリピンの食卓は、レチョン（豚の丸焼き）、ケソ・デ・ボラ（エダムチーズ）、ビビンカ（餅）などの料理が溢れる真夜中のご馳走「メディア・ノーチェ」で賑わう。日本では「おせち料理」といって、お餅や黒豆、かずのこなど、丹念に作られた料理を重箱に入れて家族で味わう。食材は異なれど、その本質は変わらない。ゆらめくろうそくの灯りの下、大切な人と分かち合う、祝いと滋養のための豊かな食事なのだ。

スピリチュアルな旅

日本では、初日の出は非常に重要な意味を持つ。人々は寺や神社に集まり、祈りを捧げ、一年の幸運をもたらすと信じられている夜明けの最初の光を拝む。同様に、フィリピン人は大晦日に教会を訪れ、真夜中のミサに参加し、来年の祝福を求める。どちらの習慣も、暦の変わり目に精神性を高め、神聖な導きを求めることの重要性を強調している。

幸運の伝統

どちらの文化圏でも、子供たちは贈り物と祝福を受ける。日本では、お金の入った封筒「お年玉」が配られ、フィリピンの「アギナルド」はおもちゃから現金までさまざまな贈り物をする。これらの伝統は、新たな一年の始まりと、これからの一年の繁栄を願う気持ちを象徴している。また、両国とも幸運の前兆を信じており、日本では白い羽根を見つけると幸運が訪れるとされ、フィリピンでは大晦日に雷が鳴

るのは富の兆しとされている。

午前零時を迎えると、日本ではお寺の鐘の音が鳴り渡り、厄払いのために 108 回鳴り響く。フィリピンでは、花火が空を鮮やかに彩り、笑いと音楽に満ちた祝祭を照らす。サウンドスケープは違えど、古いものに別れを告げ、新しいものを両手を広げて歓迎する喜びは同じである。

お祝いを超えて

日本とフィリピンの新年のお祝いは、それぞれの伝統が独自の色を描く一方で、家族、浄化、希望に満ちた始まりの重要性という、より深い糸で結ばれている。地理的には離れているが、文化的な響きで結ばれている 2 つの島国は、再生とつながりを求める人間の願望が国境や大陸を超えることを思い出させてくれる。だから今年の新年は、日本酒をグラスに注いだり、甘いマンゴージュースを飲んだりしよう。青く広大な大地の向こう側で、別の文化が同じような精神で祝い、光と笑いと幸運に満ちた 1 年への同じ希望を共有していることを思いながら。

これは、日本とフィリピンの新年を祝う活気あふれるタペストリーのほんの一端に過ぎない。共通の信念からユニークな伝統まで、それぞれの習慣がこの島国の豊かな文化織物に一本の糸を添えている。あなた自身の新年を祝うとき、世界各地で織られている文化的なタペストリーに感謝し、地平線の彼方にあるつながりを発見してみたいかがだろうか。

2024 年ニューズレター秋号

James Penalosa さん寄稿文和訳